

Séminaire d'interprétation d'auteurs
Semestre d'automne 2023
Euripide, *Hippolyte*
Suite du monologue d'Aphrodite : vers 20-50

Eur. *Alc.* 20-21

τῆιδε γάρ σφ' ἐν ἡμέραι
θανεῖν πέπρωται καὶ μεταστῆναι βίου.

(...) car son destin est de mourir dans la journée
et de quitter la vie.

Aristot. *Poet.* 1449b9 – 16

ἡ μὲν οὖν ἐποποιία τῆ τραγωδία μέχρι μὲν τοῦ μετὰ
μέτρου λόγῳ μίμησις εἶναι σπουδαίων ἠκολούθησεν·
τῷ δὲ τὸ μέτρον ἀπλοῦν ἔχειν καὶ ἀπαγγελίαν εἶναι,
ταύτη διαφέρουσιν· ἔτι δὲ τῷ μήκει· ἡ μὲν ὅτι
**μάλιστα πειράται ὑπὸ μίαν περίοδον ἡλίου εἶναι ἢ
μικρὸν ἐξαλλάττειν, ἡ δὲ ἐποποιία ἀόριστος τῷ
χρόνῳ καὶ τούτῳ διαφέρει, καίτοι τὸ πρῶτον ὁμοίως
ἐν ταῖς τραγωδίαις τοῦτο ἐποίουν καὶ ἐν τοῖς ἔπεσιν.**

L'épopée va de pair avec la tragédie en tant
qu'elle est imitation, à l'aide du mètre,
d'hommes de haute valeur morale ; mais elle en
diffère en tant qu'elle emploie un mètre uniforme
et qu'elle est un récit. **Il y a aussi une différence
d'étendue : l'une [la tragédie] s'efforce de
s'enfermer, autant que possible, dans le temps
d'une seule révolution du soleil, ou de ne le
dépasse que de peu, tandis que l'épopée n'est
pas limitée dans le temps ;** là aussi donc elles
diffèrent. Cependant à l'origine les poètes en
usaient ainsi, aussi bien dans les tragédies que
dans les épopées.

Lys. 1.20 [une servante dénonce sa maîtresse qui aurait commis un adultère]

καὶ τότε ἤδη πρὸς τὰ γόνατά μου πεσοῦσα, καὶ
πίστιν παρ' ἐμοῦ λαβοῦσα μηδὲν πείσεσθαι κακόν,
κατηγόρει πρῶτον μὲν ὡς μετὰ τὴν ἐκφορὰν αὐτῆ
προσίοι,

Alors elle tomba immédiatement à mes genoux
et, après avoir obtenu des garanties de ma part
qu'elle ne subirait aucune conséquence négative
de ma part, elle se mit d'abord à accuser (sa
maîtresse) en disant que (le rival) l'avait d'abord
approchée après les funérailles.

ἔπειτα ὡς αὐτὴ τελευτῶσα εἰσαγγείλειε καὶ ὡς
ἐκείνη τῷ χρόνῳ πεισθείη, καὶ τὰς εἰσόδους οἷς
τρόποις προσίοιτο, καὶ ὡς Θεσμοφορίοις ἐμοῦ ἐν
ἀγρῷ ὄντος ὤχετο εἰς τὸ ἱερόν μετὰ τῆς μητρὸς τῆς
ἐκείνου· (...).

Elle raconta aussi comment elle avait fini par
jouer le rôle de messagère et comment elle lui
avait procuré un accès ; comment lors des
Thesmophories, tandis que j'étais à la campagne,
elle s'était rendue au sanctuaire avec la mère (du
rival). (...)